

Всемирный конгресс писателей в Белграде



С 12 по 18 сентября 2011 года в сербской столице под девизом «Литература – язык мира» прошёл 77-й Всемирный конгресс Международного ПЕН-клуба, в котором приняли участие представители 89 национальных центров со всех континентов. Россия была представлена двумя делегациями: от Русского ПЕН-центра приехали Андрей Битов, Алексей Симонов и Екатерина Турчанинова, от Татарского – Гарай Рахим (Григорий Родионов) и Ля-биб Лерон (Лемон Леронов). Конгресс был организован на высоком уровне. С приветственной речью на церемонии открытия выступили Президент Сербии Борис Тадич, Президент Международного ПЕНа Джон Рэлстон Сол и Президент Сербского ПЕН-центра Вида Огненович.

Программа Конгресса была крайне насыщенной: одна Ассамблея делегатов, основной законодательный орган ПЕН-клуба, заседала пять раз, а до этого прошли заседания Исполнительного совета, всех четырёх комитетов («Писатели в заключении», «Писатели за мир», Женский комитет и Комитет по переводу и лингвистическим правам), а также семинары по актуальным темам. Повестка дня Ассамблеи включала 32 пункта: за официальными отчётами следовала дискуссия о том, как Международному ПЕНу перестраивать свою деятельность в соответствии с требованиями второго десятилетия XXI века.

Со своим предложением выступил и президент Русского ПЕН-центра, вице-президент Международного ПЕН-клуба Андрей Битов, уже не впервые обративший внимание делегатов и официальных лиц Международного ПЕНа на необходимость сделать русский язык четвёртым рабочим языком Конгрессов (вслед за английским, французским и испанским). Ведь после падения империи русский стал не просто языком, а связующим звеном между бывшими республиками. Для некоторых центров на территории постсоветского пространства и за её пределами, ещё не освоивших английский, приезд на конгресс теряет всякий смысл. Об этом, в частности, заявили делегаты

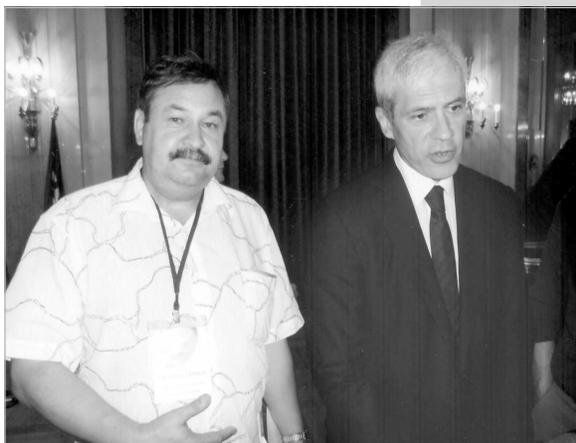
Монгольского ПЕН-центра. Русский как официальный язык на Конгрессах пригодился бы и славянским народам с родственными русскому языками. А. Битов, например, понимает и может читать сербские книги. У него там, кстати, накануне Конгресса вышла книга прозы на сербском.

Особый интерес у делегатов вызвало эмоциональное выступление председателя Комитета по переводу и лингвистическим правам, каталонца Йозепа-Мари Террикабраса. Он представил присутствующим Жиронский манифест, который был принят на конференции Комитета, состоявшейся 13 мая 2011 года в Жироне, и одобрен Ассамблеей. (Текст Манифеста смотрите ниже.)

Один из самых волнующих моментов на каждом конгрессе – ротация членов «борда» – Исполнительного Совета. В этом году выбирались два новых члена из четырёх претендентов. В упорной борьбе во втором туре победу одержали президент Французского ПЕНа Сильвестр Клансье и член Независимого Китайского центра Янг Лиан. Лондонский офис наконец обрёл нового исполнительного директора – Лору МакВейдж, представившую обновлённый веб-сайт Международного ПЕНа.

Каждый Конгресс принимает резолюции по самым вопиющим случаям нарушения прав писателей и журналистов во всём мире. Среди прочих делегаты единогласно одобрили резолюцию по Белоруссии, инициированную Шведским и поддержанную Датским центрами, призывающую немедленно прекратить преследование экс-президента Белорусского ПЕНа, известного поэта Владимира Некляева. Представленная Русским ПЕН-центром резолюция в защиту Михаила Ходорковского была отклонена Комитетом «Писатели в заключении», поскольку М. Б. Ходорковский не был писателем до своего ареста, а две его книги появились уже в период отбывания срока.

Одним из пунктов повестки дня Ассамблеи делегатов было принятие новых членов в международное ПЕН-содружество. В этот раз единогласно были приняты Сомалийский и Окситанский (Новопровансальский) центры. Делегат от Швейцарс-



*Лябб Лерон с Президентом Сербии
Борисом Тадичем*



Екатерина Турчанинова на экскурсии в Белграде



Гарай Рахим с африканскими друзьями

ко-Романского центра предложил объявить бездействующим Израильский центр, не отвечающий ни на одну их инициативу. Предложение, впрочем, пока не нашло поддержки.

В завершение заседаний Ассамблеи по традиции был представлен грядущий Конгресс. Ли Джил-вон, президент Южнокорейского ПЕНа и член Исполнительного совета Международного ПЕНа, рассказал, что 78-й конгресс пройдет в Кенджу с 9 по 16 сентября 2012 года. Заручившись поддержкой Корейского Министерства культуры, спорта и туризма и других спонсоров, Корейский ПЕН уже подготовил обширную программу и продолжает работать над тем, чтобы провести Конгресс на высочайшем уровне.

Устроители Всемирного конгресса писателей в Сербии подготовили яркую литературную программу, в которую вошёл поэтический фестиваль «Свобода слова», прошедший на разных белградских площадках, в том числе прямо под открытым небом – на балконе Национального театра. Затем фестиваль переместился в города Нови-Сад и Ниш, где также собрал большое количество любителей поэзии.

В высокогорном селении неподалёку от Ниша литературные чтения также прошли на свежем воздухе, гостей и хозяев не оставили равнодушными прочитанные на татарском стихотворения Гарая Рахима и на уйгурском и русском – Хамита Хамраева.

Екатерина Турчанинова

ЖИРОНСКИЙ МАНИФЕСТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПРАВ

Международный ПЕН объединяет писателей всего мира.

50 лет назад Всемирная Декларация лингвистических прав была впервые озвучена в Барселоне Комитетом по переводу и лингвистическим правам Международного ПЕН-клуба.

Сегодня вышеозначенный комитет, собравшийся в Жироне, провозглашает Манифест десяти основополагающих принципов Всемирной Декларации лингвистических прав.

1. Языковое разнообразие – это мировое достояние, которое необходимо ценить и защищать.
2. Уважение всех языков и культур является фундаментом процесса построения и поддержания мира, начала и продолжения диалога на всей планете.
3. Все люди учатся говорить внутри сообщества, дающего им жизнь, язык, культуру и идентичность.
4. Разные языки и разные манеры речи – это не только средства коммуникации; это также среда, в которой развиваются люди и создаются культуры.
5. Каждое лингвистическое сообщество имеет право на использование своего языка как официального на данной территории.
6. Школьная программа должна способствовать авторитету языка, на котором говорит лингвистическое сообщество данной территории.
7. Желательно, чтобы граждане владели различными языками, ибо это способствует сопереживанию и духовной открытости, позволяет полнее овладеть собственным языком.
8. Перевод текстов, в особенности великих произведений разных культур, представляет очень важный элемент в необходимом процессе более глубокого взаимопонимания и взаимоуважения.
9. Средства массовой информации – это рупор, способствующий распространению языкового разнообразия и росту его престижа во всех отношениях.
10. Право на использование и защиту собственного языка должно быть признано ООН как одно из базисных прав человека.

Жирона, 13 мая 2011